

北九州市門司区白野江方言の否定の表現

住田 幾子

1. はじめに

①調査対象地：地理的には、九州の最北端に位置する居住区で、周防灘をはさんで、向かい側が山口県下関市域となっている。集落を取り囲む山の向こうの関門海峡とは海岸線が接している。JR線の最寄り駅は門司港駅で、ここまでは車で15分程の距離である。また、バスが、白野江～門司港間に、昼間は15分間隔で往来する。近年は、北九州市郊外の住宅地として外来の在住者が増えて、在来の住民との割合は半々となっている。

従来の生業は、農業である。沿岸地域ではあるが、漁業権はない。純農家は、今の老年層の時代までで、現在では、ほとんどが勤めに出るようになって、休耕の田畑も多い。生活面では、小学校、公民館、憩いの家、寺などが、それぞれ一つずつあり、商業圏は、門司港の市街地や北九州市小倉区が主である。また、婚姻圏は、山口県下関市の周辺域にもわたり、関門海峡を越えて人々の交流がなされてきた。

当地の方言は、九州方言の中の豊日方言域の、豊前側（北九州市内で旧豊前の国は、門司区の周囲の小倉区・戸畑区まで）に属している。また、関門海峡を境にして中国方言域の、山口県下関市方言に接している。

②調査年月日：1995年5月20日（午前10時～午後1時）～9月8日

③話者：下方房枝 大正2年2月生（83才）（→○）

酒井千代 大正8年3月生（77才）（→◎）

小野村マサエ 大正2年8月生（83才）（→◎）

④調査者・調査場所：住田幾子、調査者宅・下方氏宅・酒井氏宅

⑤調査方法：最初の調査は、下方・小野村の両話者から、統一調査票による質問調査を中軸として、項目1から88までを通して聞き取りを行なったが、話し相手として調査者の母親（82才・当地在住）も加わり、年寄り仲間での世間話を交えた自然談話の場とした。つぎに、下方房枝さんに調査の不足を教示していただいた。その後、さらに、酒井千代さんから三度の補足調査を得た。なお、小野村マサエさんについては、当地に在住して50年になるが、近隣の恒見地区（文法的には当該地区と差異がない）の出身ということなので、用例には、主に下方・酒井の両氏の発話を掲げている。

2. 調査結果

I 動作・作用の否定表現

- 1 行かない ○キョーワ イカン ヨ。
- 2 降らない ○キョーワ フラン ネ。
- 3 行きません ○ドッコモ イキマセン。
- 4 行きはしない {○イキヤー セン}
- 5 いらっしゃらない ○ドッコモ オイデテヤ ナイ。
- 6 行かなかった ◎キョーワ イカンジャツタケ。
- 7 行きはしなかった {○イキヤー センジャツタ}
- 8 行くまい {○イクマイ}
- 9 出まい {○デマイ}
- 10 すまい ○ナーニモ スマイ。
- 11 降らないだろう {○フランジャロー・◎フランヤロー<誘導>/◎フルマイ<誘導>}
- 12 降るにちがいない ○キョーワ モー チガイナイ フル ネ。
- 13 来ない ○キョーワ ダレモ コン ネ。
- 14 来はしない {○クリヤー セン}
- 15 来なかった {○コンジャツタ・◎コンカッタ}
- 16 見ない ○ミラン ネ。
- 17 居ない ○アンマリ オラン ネ。 ○オランダス ヨ。<丁寧形>
- 18 行かずに ○イカンコニ ウチニ オロー。
- 19 行かなくても ○イカンドエモ エー。
- 20 行かなければ ○イカンニヤ ヨカッタ。 ◎イツテミンニヤー ナーモ ワカラ
ン。(行ってみないと何もわからない。)
- 21 行かねば {○イカンニヤイケン}
- 22 行かねばならない {○イカンニヤナラン}
- 23 ~ズ・(ヤ・ジャ・ダ) ◎オイシャ イカンズク。(お医者に行かずじまい。)
- 24 行きもせず、来もしない {○イキモセンニヤ キモセン}
- 25 行くか行かないかわからない {○イクカイカンカ ワカラン}

II 存在・状態・判断の否定表現

- 26 無い ○コレダケシカ ナイ。
- 27 無い ○チョット ナイ。
- 28 ありはしない ○コトシノヨーナ アツイ ナツワ アリヤー セン。
- 29 無かった ◎コトシミタイナ アツイ トシワ ナカッタ。
- 30 ありはしなかった {○アリヤ センジャツタ}
- 31 無いだろう {○ナイジャロー・◎ナイヤロー/◎ナカロー}

- 32 無ければ ○ナケリャ エーケド。
 <「無ければ」の「ナケランニャ」が聞かれた。たとえば、「○ローガンキョー
 ガ ナケランニャ ネ。」(老眼鏡が無ければね。見えない。)などとなる。>
- 33 暑くない {○アツー ナイ}
- 34 暑くはない {○アツワ ナイ}
- 35 暑くなかった ◎キョーワ アンマリ アツー ナカッタ ナー。
- 36 暑くはなかった {◎アツーワ ナカッタ}
- 37 暑くないだろう {◎アツ ナイジャロー/◎アツ ナカロー}
- 38 涼しくない ◎スズシュー ナイ ナー。
- 39 にぎやかでない {◎「ニギヤカデ ナイ」} <当地方言での「にぎやかだ」は、
 本来は「ニヤカシー」である。この回答は、調査項目の質問表から、“言うとし
 たら”ということで選んだものである。以下、40・41・42・43の項目も
 同様である。中年層以下の年層では、「ニギヤカナ」を使用する。>
- 40 にぎやかではない {◎ニヤカシューワ ナイ}/ {◎「ニギヤカジャ ナイ」}
- 41 にぎやかでなかった {◎「ニギヤカデ ナカッタ」}
- 42 にぎやかではなかった {◎「ニギヤカジャ ナカッタ」}
- 43 にぎやかではなからう {◎ニヤカシューワ ナカロー}/ {◎「ニギヤカジャ
 ナカロー」}/ ◎マエノヨーニ ニギヤカナ コタ ナカロー。
- 44 花ではない {○ハナジャ ナイ}

Ⅲ 特定の慣用句による否定(不可・禁止)表現

- 45 だめだ(不可) ◎ナンゴ シテモ ツマラン ヨ。/○ホント モットカンニャ
 イケン ネ。(ほんとに、眼鏡を持ってないとだめだね。)/○ローガン カケ
 ンニャ ゼンゼン ダメ。(老眼鏡をかけないとぜんぜんだめ。)
- 46 だめな(不可) ◎ツマラン クサジャケド ウエトツタラ キレー ナル。(つ
 まらない、とるに足らない草だけど、植えていたらきれいになる。)<幾度か質
 問を変えて聞きなおしてみたが、例示に即した回答が出なかった。調査者は、「
 ツマラン男」と言うものと考える。>
- 47 つまらない(不可) ◎ツマラン コト ユー ナ。
- 48 いけない(禁止) ◎ソナナ トコ イッチャー イケン ヨー。/○ソトイ デ
 タラ ツマラン ヨー。(そとに出たらだめだよ。)<「ツマラン」は「制止」
 ともいうべき表現で、「禁止」よりは度合いが弱いものである。>/◎ソナナ
 トコ イッチャー ダメ。<「ダメ」は自然談話の中で聞かれた。待遇表現上、
 共通語意識をもって発言したものである。この場合は「ツマラン」にかわる表現
 である。>

- 49 行カレン (禁止) ○イカレン ヨ。◎デラレン ヨ。(出てはだめだよ。)
 ◎マダ タベラレン ヨ。(まだ食べたらだめだよ。)
- 50 行くな (禁止) ○イキナサンナ。/○「イク ナ。」<通常は、男性が使用する
 が、子供や孫たちに対しては、女性でも使用する。>
- 51 するな (禁止) ○シナサンナ。/◎スル ナ。
- 52 行くもんじゃない {◎イクモンジャ ナイ}
- 53 たまらない ○セワシューテ タマラン。(忙しくてたまらない。)
- 54 しかたがない ○セー ショーガナイ ネー。
- 55 楽ではない ○ヤオナイ。
- 56 歩きたくない {○アルキト ナイ}
- 57 大丈夫だ ○セワナイ。

IV 否定の応答表現

- 58 いや。◎イヤ。/○インニャ。<「インニャ」のほうが方言色が濃い。>
- 59 いや。(強い否定) ○インヤー。/◎インニャー。<文末のイントネーションが
 下降する。>
- 60 いいえ。○イーエ。/○イーエ、イエー。/○イエ、イエ。/○イエ、イエ、イ
 エ。/○インエ、イエー。<「インエ」形のほうが古い表現である。また、自然
 談話においては、上記のように幾通りかのものが聞かれた。>
- 61 いや。(否定問かけに対する応答) ○イヤー フランジャッタ。◎イヤー ア
 メワ フランカッタ ヨ。《誘導》
- 62 どういたしまして。◎ドーシマシテ。

V 不可能の表現

- 63 できない ○シキラン ネー。<当方言では、主として作物・仕事などについて「
 できる・できない」と言う。この場合は、「スル」の不可能(能力)の「シキラ
 ン」を使用する。この他にも「◎ウッカリ サレン ネー。(うっかりできない
 ねえ。)」の例がある。>
- 64 読むことができない(状況) ○クローデ ヨメン。
- 65 読むことができない(能力) ◎ジガ ワカランカラ ヨミキラン。(字がわから
 ないから読むことができない。)
- 66 出られない(心理的状況) ○コンナ ナリオ シテカラ デラレン。
- 67 食べられない ○コリヤー タベラレン。
- 68 食べることができない ◎イソガシューデ ゴハンモ タベダサン。

VI 反語・反発の強調表現

- 69 知るものか ○シル モンカー。
- 70 誰が行くものか ○イク モンカ。
- 71 なんて行くか (行くものか) ◎ナンデ イカニャー (イカンニャー) イケン
カ。イカンドエモ ヨカロー。(なんて行かないといけないのか。いかなくてもい
いだろう。)
- 72 なんて恥ずかしいものか (なんて恥ずかしさかろうか) ◎ナニガ ハズカシカロー
カ。
- 73 行かないでおるものか (行くとも!) <この項目にあたる表現は、とくに得られ
なかった。言うとすればということで、つぎのような回答があった。>
◎ゼヒ イカニャー。(是非、行かなくては。) ◎ジブンデ センニャー。(
自分でなくては。)
- 74 やれるか {◎～が シキル モンカ} / {◎～が シキル カ} / {○～に デ
キル モンカ} / ◎ワカイモノニ デキル カ。(若い者にできるものか。)
- 75 シテイラン ○ソナニ ユーナラ シテモラワンデモ エー。シテイラン。

VII 特定の副詞の関わる否定表現 (付、否定形式の見られる特定副詞)

- 76 少しもはかどらない (少しも～ない) ○イッチョモ デキン ネー。
- 77 ぜんぜんできていない (ぜんぜん～ない) ○ゼンゼン デキチョラン。
- 78 っこうに降らない (っこうに～ない) ○イッチョモ フラン ネー。
- 79 あまり降らない (あまり～ない) ○アンマリ フラン ネー。
- 80 (予想外に) たくさん ○メッタニ デキタ コトガ ナイノニ コトシワ ホン
ト ヨー デキタ ネー。ドヒョシモナイ。/ ◎マー オモイガケン ヨー ト
レタ ネー。<「ドヒョシモナイ」は、古いことばであるとの教示もある。>

VIII その他否定形式の関わる表現

- 81 いいではないか ○エーヤ ナイ カ。
- 82 いいのではないか ○エーント チガウ。
- 83 いいかもしれない ○エーカモ ワカラン。
- 84 行かないか ◎イカン カネ。
- 85 くれなしか ○モッテ クレン。
- 86 くれませんか ○モッテ オクレン カ。
- 87 下さいませんか ○モッテ オクレマセン カ。
- 88 行かないと (~行けば) (勧奨) ○ハヨ シテ イカニャー。/ ◎ハヨ セン
カー。イソギナサイ。

3. まとめ

以上の結果を、当方言と共通語とを対照させてみて、共通語にはないと認められる否定の表現を整理すると、つぎのとおりとなる。

(1) 否定の助動詞

終止・連体	…ン
過去	…①ンジャッタ・②ンヤッタ・③ンカッタ<これらの三者が併存しているが、①→②→③と新しくなっている。意味上の差異はなく、待遇上の使い分けがなされる表現である。>
推量	…①ンジャロー・②ンヤロー
V+なくて(も)	…ンデ(モ)「行カンデモ・センデモ(しなくても)」
～なければ	…ンニヤ(一)
～ねば	…ンニヤ(一)
～ねばならない	…ンニヤ(一)ナラン

(2) 否定の形容詞

終止・連体	…ナイ
過去	…ナカッタ
推量	…ナカロー/ナイジャロー・ナイヤロー
無ければ	…ナケリヤ(一)
無ければ	…ナケランニヤ(一)
無くて(も)	…ナイデ(モ)

(3) 否定の意志

否定の推量 …マイ

(4) 不可

不可能 …レン「行カレン」

(状況) …ン「読メン」

(能力) …キラン「読ミキラン」

(5) 制止

…(～チャー・～タラ) ツマラン

…レン「行カレン ヨ。(行ったらだめだよ。)」

禁止 …(～チャー・～タラ) イケン

勧奨(～ないと) …(ン) ニヤー

命令 …ナ・ナサンナ

(すみだいくこ 梅光女学院大学)